

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА
ИНСТИТУТ СТРАН АЗИИ И АФРИКИ

*Е. А. Оганова,
А. Ю. Коломойцева*

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

РАБОТА
С ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ
ТЕКСТАМИ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ
КОМПЛЕКС



**ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ
(ЭЛЕКТРОННАЯ ВЕРСИЯ)**

*Для студентов II–IV курсов ВУЗов
и лиц, изучающих турецкий язык
(продвинутый уровень)*

Москва
МБА
2016

СОДЕРЖАНИЕ

УРОК 1

Бюйюк Ада (<i>Büyük Ada</i>).....	5
Яхья Кемаль Бейатлы.....	11

УРОК 2

Турецкая система здравоохранения.....	15
---------------------------------------	----

УРОК 4

Система образования в Турции.....	17
Пять столпов ислама.....	20

УРОК 5

Ангорские козы.....	21
---------------------	----

УРОК 6

Кофейни-читальни <i>кыраатхане</i>	23
Балканские войны.....	25

УРОК 7

Намык Кемаль.....	26
-------------------	----

УРОК 8

Некоторые особенности взаимоотношений в турецком социуме.....	32
Галатасарайский лицей (<i>Galatasaray Lisesi</i>).....	34

УРОК 9

Чарыки.....	36
Абдест.....	38

Малая Азия – колыбель цивилизаций.....	41
УРОК 10	
Бурса (<i>Bursa</i>).....	43
Бурский шелк.....	45
Муданья (<i>Mudanya</i>).....	50
Мечерь Эмир Султан (<i>Emir Sultan Camii</i>).....	52
Ветры.....	54
УРОК 11	
Турецкий кофе (<i>Türk kahvesi</i>).....	56
УРОК 12	
Турецкий завтрак.....	59
Операция «Кувалда» (<i>Balyoz</i>).....	61
Марко Паша.....	62
УРОК 14	
Мейхане (<i>meyhane</i>).....	64
УРОК 15	
Площадь Таксим (<i>Taksim Meydanı</i>).....	67
Телевидение в Турции.....	70
Турецкие телесериалы.....	77
УРОК 16	
Баталова М.Р. Судебная система Турецкой Республики.....	82
УРОК 17	
Пьер Лоти.....	87

Бейоглу (<i>Beyoğlu</i>).....	89
Беязыт (<i>Beyazıt</i>).....	91
Черкесы.....	93
Отношение к старшим в Турции: традиция целовать руку (<i>el öpme geleneği</i>).....	94
Хиджра (<i>hicret</i>).....	95
Хадж (<i>hac</i>).....	96
Фатих (<i>Fatih</i>).....	97

УРОК 1

Aziz Nesin

Mutluluğumu sana borçluyum

Бюйюк Ада (*Büyük Ada*)

Бюйюк Ада – самый крупный и самый посещаемый из островов не-большого архипелага Принцевы острова (*Prens Adaları*), находящегося в полутора часах езды на пароме от Стамбула, в водах Мраморного моря (*Marmara Denizi*). Паромы, идущие на остров, каждый час отправляются от причала Кабаташ (*Kabataş İskelesi*), который находится неподалеку от дворца Долмабахче (*Dolmabahçe Sarayı*).

В византийскую эпоху остров был местом ссылки знатных особ, которые содержались в основном в христианских монастырях. В османский период Бюйюк Ада стал излюбленным местом прогулок султана и его приближенных, а также богатых греческих купцов, которые стали возводить здесь виллы, оценив прелесть островного покоя.

Интересно: в 1930 году на Бюйюк Ада был найден клад, принадлежащий отцу Александра Македонского Филиппу II.

В настоящее время население составляет около 7 тысяч человек. Это в основном турки, греки, армяне и евреи.

Как и на остальных островах группы, на Бюйюк Ада запрещены все виды моторного транспорта, а местные жители и туристы передвигаются на повозках, запряженных лошадьми, на осликах, велосипедах или пешком. Площадь острова составляет около пяти кв. км, и его основные маршруты при известной настойчивости и подготовке можно освоить за один день.

Остров манит как местных, так и иностранных туристов не только своими красочными природными красотами, но и памятниками истории и

культуры. Одна из основных достопримечательностей – монастырь Святого Георгия (*Yorgi Manastırı*), по некоторым данным, основанный в середине X века. Со смотровой площадки, расположенной у входа в монастырь, открывается живописный вид на Мраморное море, азиатскую часть Стамбула и сам остров. На острове Бюйюк Ада расположены несколько греческих православных церквей, армянская церковь, мечеть и синагога. Кроме того, на Бюйюк Ада находится дом, в котором в 1929–1933 годах жил Лев Троцкий. Здесь же нашёл своё последнее пристанище князь Дмитрий Голицын, покинувший Россию в 1917 году, – он скончался в 1920 году и похоронен на кладбище одной из греческих православных церквей.

На Принцевых островах, в том числе и Бюйюк Ада, встречаются заброшенные дома, которые были оставлены, по всей видимости, бежавшими из Турции в первой половине XX века греками. Однако частная собственность здесь неприкосновенна, и подобные здания, как и в Стамбуле, приходят с годами в запустение...

Ежегодно 23 апреля в день памяти Георгия Победоносца (что также совпадает с турецким государственным Праздником национального суверенитета и детей – 23 *Nisan Ulusal Egemenlik ve Çocuk Bayramı*) на остров Бюйюк Ада съезжаются тысячи паломников, стремящихся попасть в монастырь святого Георгия, поклониться и прикоснуться к его чудотворной иконе. Среди них становится все больше турок: так, в 2012 году здесь было зарегистрировано около 150 тысяч турецких посетителей.

Фаятон



Тихая улочка на Бюйюк Ада



Монастырь Святого Георгия



Дом, в котором жил Л. Д. Троцкий



Яхья Кемаль Бейатлы

Яхья Кемаль Бейатлы (1884–1958, настоящее имя Ахмет Агях – *Ahmet Ağâh*) – известный турецкий поэт и государственный деятель. Свою главную задачу как поэта он видел в том, чтобы «возвести мост» между изжившей себя к середине XIX века классической диванной поэзией и новой поэзией. Кроме того, он отстаивал необходимость создавать произведения простым, понятным языком.



Родился в Ускюбе (*Üsküp*), Македония. Многие годы Яхья Кемаль провел во Франции (1903–1912), куда бежал от преследований султана Абдулхамидом II. В Париже попал под влияние французской поэзии. Здесь же познакомился с некоторыми представителями младотурков (*Jön Türkler*). В Париже занимался историей Османской империи.

По возвращении на родину стал преподавать в лицеях историю литературы, позже в Стамбульском университете читал курсы лекций по истории литератур стран Западной Европы и турецкой средневековой поэзии, писал статьи на исторические и культурологические темы, участвовал в издании журналов и газет; неоднократно избирался в качестве депутата Меджлиса (*Türkiye Büyük Millet Meclisi* – Великое национальное собрание

Турции), был послом Турции в Польше, Португалии, Испании и только что обретшим независимость Пакистане.

Его поэтическое творчество наряду с поэзией Тевфика Фикрета, Мехмеда Акифа Эрсоя и Ахмеда Хашима составляло мощное направление турецкой поэтической школы, основным принципом которой оставалась метрическая система *аруз* (построенная на определенном чередовании долгих и кратких слогов) – их даже называли «четверкой поэтов-арузистов» (*dört aruzcular*). В этом состояло основное отличие их творчества от творчества другой группы поэтов (так называемые хеджисты), призывавших отказаться от системы аруза и создавать стихи на основе силлабической метрической системы (построенной на одинаковом количестве слогов в строке) – известнейший представитель этого направления Мехмет Эмин Юрдакул.

Яхья Кемаль оставил огромное поэтическое наследие, опубликованное только после его смерти (сборники стихов: «Kendi Gök Kubbemiz», «Aziz İstanbul», «Tarih Musahabeleri», «Siyasi Hikâyeler», «Mektuplar-Makaleler», «Bitmemiş Şiirler» и др., составившее четырехтомное собрание сочинений поэта).

Все его стихотворения написаны в метрической системе аруз. Единственным стихотворением, созданным на основе силлабической метрической системы, является стихотворение «Стрела» (*Ok*). Рифму в стихотворениях располагал свободно, придерживаясь в этом принципов, введенных в поэзию Т. Фикретом и А. Хашимом.

Особенно прославился как автор пейзажной и любовной лирики.

После 1937 года на первое место в его творчестве выступают философские размышления, рассуждения о чувстве бесконечности, особенно стоит отметить его стихотворения «Смерть скитальцев» (*Rintlerin ölümü*), посвященное бессмертию поэзии великого персидского поэта XIV в. Хафиза, «Размышление» (*Düşünce*), «Песнь моря» (*Deniz türküsü*) и др.

Одним из любимых образов поэта был Стамбул, воспетый им в многочисленных произведениях, например, в стихотворении «Святой Стамбул» (*Aziz İstanbul*):

*Sana dün bir tepeden baktım aziz İstanbul!
Görmedim gezmediğim, sevmediğim hiçbir yer.
Ömrüm oldukça gönül tahtına keyfince kurul!
Sade bir semtini sevmek bile bir ömre değer.*

*Nice revnaklı şehirler görünür dünyada,
Lakin efsunlu güzellikleri sensin yaratan.
Yaşamıştır derim en hoş ve uzun rüyada
Sende çok yıl yaşayan, sende ölen, sende yatan.*

Стихотворения Яхьи Кемаля, необыкновенно мелодичные и гармоничные, послужили основой многих современных песен.

Например, одно из известнейших стихотворений поэта «*Sessiz gemi*» (Беззвучный корабль)

*Artık demir almak günü gelmişse zamandan,
Meçhule giden bir gemi kalkar bu limandan.
Hiç yolcusu yokmuş gibi sessizce alır yol;
Sallanmaz o kalkışta ne mendil ne de bir kol.
Rıhtımda kalanlar bu seyahatten elemli,
Günlerce siyah ufka bakar gözleri nemli.
Bicare gönüller! Ne giden son gemidir bu!
Hicranlı hayatın ne de son matemidir bu!
Dünyada sevilmiş ve seven nafîle bekler;
Bilmez ki giden sevgililer dönmeyecekler.
Birçok gidenin her biri memnun ki yerinden,
Birçok seneler geçti; dönen yok seferinden*

(http://www.siir.gen.tr/siir/y/yahya_kemal_beyatli/sessiz_gemi.htm)

вдохновило многих современных турецких певцов:

победителя «Евровидения 2003» Сертап Эрер

(<https://www.youtube.com/watch?v=rkxX2bDSrWg>),

Айлу (<https://www.youtube.com/watch?v=epm7vOw4piw>),

Яшара (<https://www.youtube.com/watch?v=NxQMjG0qAaw>) и др.

Прослушать это стихотворение в исполнении самого Яхья Кемаля вы можете, например, по ссылке

<https://www.youtube.com/watch?v=EHZF4fVGm3Q>

С русским переводом этого стихотворения вы можете ознакомиться, например, по ссылке <https://www.stihi.ru/2008/04/06/3433>

Большой интерес представляют мемуары Я. Кемаля, в которых он много рассказывает о становлении и развитии турецкой поэзии первой четверти XX в.

УРОК 2

Ömer Seyfettin

Muayane

Турецкая система здравоохранения

Турецкая система здравоохранения начала складываться еще в эпоху Османской империи. В то время законы о медицинском обеспечении касались только оказания неотложной помощи на полях сражений. Тогда этими вопросами ведало Управление здравоохранения в рамках Министерства внутренних дел. Самостоятельное министерство по вопросам здравоохранения и социальной помощи было создано в 1920 году. Первым министром здравоохранения стал доктор Рефик Сайдам (1881–1942), который много сделал для создания системы здравоохранения в Турции.

В настоящее время сфера медицинского обслуживания представлена как государственными, так и частными лечебными и профилактическими заведениями. Медицинские услуги в Турции оказывают около 560 государственных и около 500 частных больниц.

Предоставление медицинских услуг населению происходит на основе государственных страховых полисов обязательного медицинского страхования, которые выдаются всему работающему населению и – в отдельных случаях – членам их семей, и так называемых «зеленых карт» – для малообеспеченных социальных слоев Турции. Развивается также частное страхование.

В последнее время наблюдается увеличение притока в Турцию пациентов из-за рубежа и укрепление позиций медицинского туризма. Медицинский туризм означает не только лечение. Курорты с термальными источниками, медицинские комплексы, оказывающие услуги по реабилита-

ции и восстановлению, также занимают важное место в сфере медицинского обслуживания.

УРОК 4

Cüneyt Suavi

Nasihah

Система образования в Турции¹

В Османской империи как таковой государственной системы образования не существовало, ее функции выполняли медресе при мечетях, так называемые *Sıbyan okulları*, в которых ученикам преподавалась грамота и арифметика, а также многочисленные миссионерские учебные заведения, охватывающие все ступени образования от начальной школы до высшего образования. Существовало также учебное заведение, не имеющее себе аналогов в мире – Эндерун, который функционировал при султанском дворце и отвечал за подготовку кадров для дворцовой и государственной службы.

Ныне вопросами образования в Турецкой республике занимается Министерство Образования (*Milli Eğitim Bakanlığı*), основанное при Мустафе Кемале Ататюрке в 1920 году, в подчинении у которого находятся управления, отвечающие за различные уровни образования, за религиозное образование, за подготовку и распределение педагогических кадров и т.д.

¹ Авторы благодарят выпускницу ИСАА Любовь Бурцеву за предоставленный материал, который послужил основой для написания данной справочной статьи.

Уровни образования

Уровень	Длительность, возраст учеников	Учебные заведения
Дошкольное образование (okul öncesi eğitim)	До 6,5 лет	Детские сады (kreş/ana okulları)
Начальное образование (ilk öğretim birinci kademe)	4 года, дети от 6,5 лет	Начальные школы (ilk okullar)
Среднее общее образование (ilk öğretim ikinci kademe)	4 года, дети 10-13 лет	Средние школы (orta okullar)
Среднее полное образование (orta öğretim)	4 года, дети 14-17 лет	Лицеи – общие либо профессиональные (аналог российских колледжей и ПТУ) anadolu liseleri/ mesleki liseler
Высшее образование (yüksek öğretim)	Бакалавриат (lisans) 4 года	Государственные и частные университеты (devlet üniversiteleri ve özel üniversiteler)
	Магистратура (yüksek lisans) 2 года	
Постуниверситетское образование (doktora)	В зависимости от срока написания диссертации	Государственные и частные университеты

Интересные отличия от системы образования РФ:

1. Срок обязательного для всех турецких граждан образования составляет 12 лет (то есть все без исключения должны окончить лицей)

2. На этапе школьного и университетского образования ученики сами выбирают себе программу, которая делится на обязательную для всех и факультативную часть.

3. Есть два типа магистратуры – с написанием магистерской диссертации и без нее (*tezli/ tezsiz*) – первый тип ориентирован на подготовку академических кадров, во втором типе делается упор на профессиональную подготовку студентов.

4. Существует возможность получения образования удаленно – система *Açık öğretim*, которая представляет собой «гибрид» системы дистанционного и заочного обучения.

5. Система поступления в университеты несколько отличается от российской: если школьники в РФ сдают ЕГЭ в один этап, то в Турции ученики лицеев на последнем году обучения дважды пишут аналог единого экзамена; по результатам этих тестирований и происходит зачисление в вузы.

Пять столпов ислама

Пять столпов ислама включают пять действий, обязательных для правоверного мусульманина:

- декларация веры, содержащая исповедание единобожия и признание пророческой миссии Мухаммеда (*kelime-i şehadet*);
- пять ежедневных молитв (*namaz*);
- пост во время месяца Рамадан (*oruç*);
- религиозный налог в пользу нуждающихся (*zekat*);
- паломничество в Мекку (*hac*)

УРОК 5

Ömer Seyfettin

Çoban ve şair

Ангорские козы

А знаете ли вы, что свое название ангорские козы получили в честь столицы Турецкой Республики города Анкары, известной в древние времена как Ангора, поскольку родиной ангорских (кемельских) коз была именно горная местность Турции в районе Анкары? В XVI веке первые представители ангорских пород были завезены в Европу и уже оттуда спустя сотню лет начали активно распространяться в другие страны мира.

Главное достоинство животных – их шерсть, или мохер. Если представителей других шерстных пород стригут 1 раз в год, то с ангорских пород шерсть состригают дважды в течение 12 месяцев, весной и осенью. Шерсть ангорской породы обладает хорошими характеристиками: высокой способностью к окрашиванию и прядению. Текстильная промышленность использует мохер в качестве сырья для производства различных видов тканей и другой продукции. Из ангорской шерсти можно получить бархат, плюш, искусственный мех, трикотаж, драпировочные ткани, одеяла и ковры высокого качества.



УРОК 6

Reşat Nuri Güntekin

Kuş yemi

Кофейни-читальни *кыраатхане*

Кыраатхане (*kıraathane*, от араб. *kiraat* – чтение, и перс. *hane* – дом, место) – кофейня-читальня. В османский период так назывались места, где за чашкой кофе или чая посетители могли читать газеты, журналы, книги, вести беседы на актуальные политические и экономические темы, обсуждались литература, история, религия. Часто такие заведения имели собственные библиотеки и считались местом распространения знаний и культуры. Подавляющим большинством посетителей были мужчины.



В настоящее время на место литературных кыраатхане пришли обычные кофейни (*kahvehane*), где посетители пьют кофе, играют в нарды и просто встречаются с друзьями.

Балканские войны

В начале XX века ослабевшая Османская империя вела военные действия по разным направлениям: с итальянскими войсками в своих владениях в Северной Африке, против национально-освободительных движений на Ближнем Востоке и на Балканах.

Получившие в 1908 году независимость Болгария и Сербия – не без помощи российской стороны – стали проводить на полуострове политику по активизации сопротивления османским властям других балканских территорий. Так, в 1912–1913 годах на полуострове прошли две так называемые Балканские войны.

В результате этих войн западные очертания границ Османской империи претерпели существенные изменения. После первой войны, проходившей между коалицией балканских государств в составе Греции, Болгарии, Сербии и Черногории, с одной стороны, и Османской империей – с другой, и завершившейся Лондонским мирным договором, османские владения на Балканском полуострове были ограничены небольшими прилегающими к Стамбулу территориями, а Албания стала независимым государством.

Вторая Балканская война велась уже в союзе Порты с балканскими государствами против Болгарии и завершилась в 1913 году Бухарестским мирным договором, согласно которому Порта вернула часть своих бывших территорий, в том числе Восточную Фракию с Эдирне, однако острова Эгейского моря отошли к Греции, кроме того Османская империя лишилась всех территорий к западу от реки Марицы (*Meriç Nehri*).

В результате двух войн османское господство на Балканах было уничтожено.

УРОК 7

Reşat Nuri Güntekin

Tanınmayan Adam

Намык Кемаль

Намык Кемаль (1840–1888) – крупный писатель литературы Танзимат, общественный деятель, публицист, один из основателей и руководителей общества «Новые османы» (*Yeni Osmanlılar*).



Родился в Текирдаге, небольшом городке на берегу Мраморного моря, где его дед, албанец по национальности, занимал пост

помощника губернатора. Когда Кемалю было 8 лет, умерла его мать, а дед все свои чувства перенес на внука. Отец Асым-бей, оставив сына на попечение родителей жены, уехал в Стамбул искать себе службу. Позднее, переехав в Стамбул, Кемаль видел отца крайне редко и почти не знал его. Когда Намыку исполнилось 10 лет, его дед вместе со всей семьей переехал в Стамбул, где мальчика определили в среднюю школу *рюшдие*. Своими способностями и желанием учиться он сразу привлек к себе внимание учителей.

Через некоторое время дед получил назначение в Карс, где 12-летний Намык начал пробовать свои силы в поэзии, брал уроки арабского языка и изучал стихосложение. Потом деда направили в Софию, где Намык познакомился с выдающимися произведениями классиков ближневосточной литературы Фузули, Баки, Нефи, Недима и др.

В 1857 году Намык снова попал в Стамбул. Смерть деда и распродажа его имущества с молотка для погашения долгов мало отразилась на материальном благосостоянии юноши и его возможности продолжать учиться. Отец Намыка, в доме которого он поселился, занимал в то время хорошо оплачиваемую должность, сам Намык поступил в бюро переводчиков при министерстве иностранных дел. Он познакомился с известным просветителем, основоположником турецкой авторской драматургии Ибрахимом Шинаси, который пригласил его работать в редакцию своей газеты «Тасвир-и эфкяр» (*tasvir-i efkâr* – отражение мыслей) и стал обучать французскому языку. За короткое время Намык уже мог читать французских авторов в оригинале. Когда Шинаси уехал за границу, Намык в 26 лет стал редактором газеты. Писал много статей, в

которых активно выступал за проведение в Османской империи реформ и пр. Постепенно над ним начали сгущаться тучи. Понимая это, Намык Кемаль вместе со своим другом турецким писателем и просветителем Зией Пашой решил покинуть Османскую империю. Вначале они обосновались в Париже, позже – в Лондоне, где в 1868 году они предприняли издание газеты «Хюрриет». Программой этой газеты стала борьба за принятие в Турции конституции и ограничение личной власти султана. За два года существования газеты вышло около 100 номеров. Различными путями газета проникала в Стамбул и нелегально распространялась во всех частях страны.

В 1870 году Н. Кемаль и Зия Паша возвратились в Стамбул.

Вернувшись на родину, Кемаль с новой энергией принялся за литературную и публицистическую деятельность. В журналистских кругах Турции того времени о Кемале ходила такая шутка: «Когда Намык Кемаль бежал за границу, турецкая пресса лишилась ножа, но, когда он вернулся, она приобрела бритву»². Все это вновь вызвало недовольство двора, и Кемалья отправили начальником округа в Гелиболу, что было равнозначно ссылке. Административная работа значительно затруднила журналистскую деятельность писателя, но не прекратила ее совсем. И из Гелиболу в газету «Ибрет» (*ibret* – предостережение, назидание) продолжали поступать статьи. Здесь же он заканчивает свой труд «Разрозненные листки» (*Evrak-i perişan*, 1872), представлявший собой биографии – портреты известных деятелей ислама. Отношение Кемалья к исламу

² Стамбулов В. Намык Кемаль. – М., 1935. – С. 152.

отражено во многих его художественных и публицистических произведениях.

Через несколько месяцев, добившись освобождения от ненавистной работы, он вновь поспешил в Стамбул, но заниматься журналистикой ему категорически запретили. Кемаль обратился к драматургии – которая больше всего подходила для выражения просветительских идей. Всего Кемалю принадлежит шесть пьес: «Родина, или Силистрия» (*Vatan yahut Silistre*, 1872), получившая широкий общественный резонанс, «Бедное дитя» (*Zavallı çocuk*, 1873), «Акиф Бей» (*Akif Bey*, 1874), «Гюльнихаль» (*Gülñihal*, 1875), «Злой рок» (*Kara belâ*, 1876) и Джеляледдин, шах хорезмский» (*Celalettin Harzem Şah*, 1885). Также Намык Кемаль известен как один из основоположников жанра романа в турецкой литературе: ему принадлежат романы «Пробуждение, или приключения Али Бея» (*İntibah yahut Sergüzeşt-i Ali Bey*, 1876) и «Джезми» (*Cezmi*, 1880).

В 1873 году писатель был обвинен в антигосударственной деятельности и заточен в Магосскую тюрьму на Кипре. Об этой поре он оставил воспоминания, из которых явствует, что это были тяжелейшие три года в его жизни. Однако годы тюрьмы не сломили Намыка. В одном из писем из тюрьмы он признается другу: «По-прежнему выглядит Магос, но прежним остался и Кемаль». В Магосе Кемаль создает свои лучшие пьесы «Несчастное дитя», «Гюльнихаль» и «Акиф-бей».

В 1876 году после низложения Абдулазиза Кемаль был освобожден из заключения и возвращен в Стамбул. При содействии видного государственного деятеля Мидхада Паши Кемаль стал членом Государственного совета, участвовал в составлении

конституции. Он восторженно приветствовал первый турецкий парламент (1876), будучи полным радостных надежд и ожиданий, но вскоре снова попал в тюрьму, на этот раз – по обвинению в подготовке государственного переворота.

В 1877 году Кемаля сослали на остров Митилену, где он пробыл почти восемь лет. В 1885 году его перевели на остров Родос, где он по-прежнему продолжал заниматься литературной деятельностью, работая над созданием фундаментальной работы «История ислама» (*Osmanlı Tarihi Medhali*, 1888).

С Родоса он был переведен на остров Хиос, климат которого оказался для него губительным, здесь он был не в состоянии писать, работать и даже читать. В 1888 году Кемаль скончался. Его похоронили в Хиосе, у мечети. Умирая, он пожелал был похороненным в Болаире. Его друг, писатель, публицист, издатель и общественный деятель Эбуззия Тевфик сообщил об этом желании во дворец, и султан Абдулхамид выполнил его.

Н. Кемалю принадлежат следующие строки: «Если я умру, не увидев, что моя страна обрела благополучие, путь напишут на моем могильном камне: «Страна в печали, в печали и я» (*Ölürsem görmeden millette ümmid ettiğim feyzi, Yazılsın seng-i kabrimde vatan mahzun ben mahzun*). Эти слова высечены на его надгробной плите.

Место захоронения Намыка Кемаля в Болаире



Если вы заинтересовались жизнью и творчеством Намыка Кемаля, рекомендуем вам прочитать книгу В. Стамбулова «Намык Кемаль» из серии «Жизнь замечательных людей» (М., 1935).

УРОК 8

Aziz Nesin

Kabakçı Muammer'i bilen var mı?

Некоторые особенности взаимоотношений в турецком социуме

Для того, чтобы правильно вести себя при общении с турками – и как со знакомыми, и как с бизнес-партнерами, полезно знать некоторые основные особенности поведения турок:

- ▶ Все члены турецкого социума, как внутри семьи, так и в бизнес-среде, традиционно живут по правилу «знай сверчок свой шесток». Это означает, что каждый турок четко знает свое место в социальной иерархии и в своих поведенческих реакциях держится строго в рамках очерченного именно для своего места круга, не переходя границ дозволенного, и в то же время терпеливо выслушивая уничижительные, как могло бы показаться европейцу, а иногда даже оскорбительные высказывания со стороны другого члена турецкого социума, находящегося на более высокой ступени этой иерархии: будь то отец – глава семейства, или коллега, занимающий более высокую по сравнению с ним должность.
- ▶ В турецком социуме принято крайне уважительное отношение к лицу более высокого ранга, порой доходящее до подобострастия. Соответственно, высшее по рангу должностное лицо ожидает такого уважительно-подобострастного отношения от своих подчиненных.
- ▶ В турецком социуме принято относиться к людям по-разному в зависимости от их социального статуса – в этом одно из

основных отличий отношений внутри турецкого и европейского социума.

► Когда в комнату входит пожилой человек или официальное лицо высокого ранга, мужчины в знак уважения и проявления вежливости должны вставать.

► При общении с турками не говорите старшему по должности или по возрасту, что он не прав, особенно в присутствии подчиненных.

Галатасарайский лицей (*Galatasaray Lisesi*)

Элитная школа, где преподавание ведется на французском языке.

Галатасарайская придворная школа была открыта во время правления султана Баязида II в 1481 году и первоначально носила название *Султанская школа Галатского дворца (Galata Sarayı Enderun-u Hümayunı)*, или *Эндерун*. В 1866 году она была преобразована по образцу французской учебной системы и стала называться *Султанская галатасарайская школа (Galatasaray Mekteb-i Sultani)*.

Лицей находится на площади Галатасарай, в квартале Галата стамбульского района Бейоглу, на европейском берегу Босфора, в здании, которое занимал в прошлом Медицинский колледж. Галатасарайский лицей подразделяется на три двора, соответственно младшим, средним и старшим классам. Школа имеет собственную баню-хамам и больницу. Школьная программа в султанские времена соответствовала французскому образцу; вместо латинского и древнегреческого языков юноши здесь обучались турецкому, арабскому и персидскому. В то же время эти два классических языка, как и немецкий, желающие могли изучать вечером, вне программы. Среди учителей были преимущественно турки и французы. Лицей брал на себя заботу об обеспечении учеников питанием, одеждой (в том числе и униформой, которую дети должны были носить за пределами учебного заведения), предметами гигиены, учебниками и школьными материалами. После провозглашения в Турции республики школа получила нынешнее название лицея *Galatasaray Lisesi*. С 1968 года здесь обучаются также и девочки (в настоящее время около 40% учащихся). В 1992 году при поддержке Франции был образован Галатасарайский университет *Galatasaray Üniversitesi*, образующий ныне с лицеем единый учебный комплекс.

Получить образование в Галатасарайском лицее – прекрасный старт для дальнейшей карьеры в самых различных областях: от высоких госу-

дарственных, дипломатических должностей до позиций топ-менеджеров в крупных (в том числе иностранных) корпорациях.



Среди выпускников Галатасарайского лицей – известные государственные и политические деятели, бизнесмены, журналисты, представители творческих профессий (певцы, музыканты, режиссеры, дизайнеры и пр.). Например, Али Сами Йен – основатель всемирно известного футбольного клуба «Галатасарай», певица Джандан Эрчетин, которая в настоящее время преподает музыку в Галатасарайском лицее, журналист Мехмет Али Биранд, поэт Джахит Сыткы Таранджы, драматург Ферхан Шенсой, актер и сценарист Акдемир Акбаш, писатель и драматург Решад Нури Гюнтекин и др.

Официальный сайт Галатасарайского лицей

<http://www.gsl.gsu.edu.tr/tr/>

УРОК 9

Aziz Nesin

Sizin memlekette eşek yok mu?

Чарыки

Традиционная обувь в Турции и Средней Азии. Чарыки представляют собой обувь, сделанную из необработанной кожи крупного рогатого скота, на толстой подошве, которую кроили шире и длиннее ступни, загибали наверх и прошивали кожаной веревкой или лентой. Голенища – если были – кроились отдельно.



Современные чарыки выглядят совсем иначе:



Абдест

Мусульманское ритуальное омовение, совершаемое перед отправлением намаза. Происходит от персидского *abdast* (*ab* – вода, *dast* – рука).

По указаниям Корана, прежде чем совершить молитву, мусульманин обязан омыть руки (по локоть), шею, уши, лицо (прополоскать полости рта и носа), ноги (колени, ступни, щиколотки). Указывается также, сколько конкретно раз привереженец ислама должен опустить руки в воду и какое количество воды при совершении абдеста необходимо израсходовать.

Процедура омовения жестко регламентирована: ряд строгих правил определяет порядок действий и надлежащую обстановку. Так, совершая омовение, необходимо произносить соответствующую сунну Корана; нельзя разговаривать, расходовать большее или меньшее количество воды, использовать нагретую на солнце воду, брызгать воду на лицо и т.д.

Омовение происходит у специально созданных для этого фонтанов – шадырванов (*şadırvan*). Они могут иметь различную форму, стиль и декор. Обычно шадырван располагается во внутреннем дворе мечети.

Разные виды шадырванов:





С этой исламской традицией связана фраза «Ben abdestliyim» (досл. «Я совершил омовение»), которая передает значение «Я чист и не могу врать».

Малая Азия – колыбель цивилизаций

Как известно, Малая Азия – один из основных центров цивилизаций Древнего Востока. Считается, что Анатолия была первым очагом человеческой цивилизации. В середине XX века археологи обнаружили здесь поселение Чатал Хююк (*Çatal Hüyük*, *досл.* Вилообразный холм) (примерно 40 км к юго-востоку от города Конья), являющееся крупнейшим и наиболее хорошо сохранившимся обнаруженным неолитическим поселением. Самые ранние найденные культурные слои относятся к 7400 году до н.э. Поселение существовало до 5600 года до н.э. Жители покинули поселение до наступления Бронзового века.

Древнее поселение Чатал Хююк



УРОК 10

Sait Faik Abasıyanık

İpekli mendil

Бурса (*Bursa*)

Крупный город на северо-западе Турции, у подножья горы Улудаг, четвёртый по величине в Турции после Стамбула, Анкары и Измира и административный центр одноимённого иля, население более 1 млн человек.

Это один из самых красивых городов Турции, первая столица Османской империи. История города, его архитектурное и художественное наследие ставят город в один ряд со Стамбулом и Анкарой. Если Стамбул называют «бриллиантом из сокровищницы султанов», то Бурсу турки сравнивают с изумрудом и называют *Yeşil Bursa*.

Бурса является богатейшим в мире городом по количеству термальных ванн, знаменитых своими исключительными свойствами. Впервые об источниках в этой местности упоминается в летописях от 82 года н.э.

Основные достопримечательности:

Большая мечеть Улу Джами (*Ulu Cami*) была построена в Бурсе при Баязиде I Йылдырыме (годы правления: 1389–1402).

Строительство монументального сооружения продолжалось четыре года и закончилось в 1400 году.

Зеленая мечеть (*Yeşil Cami*). Прославила эту мечеть некогда выполненная зелёными драгоценными камнями внешняя и внутренняя отделка. Теперь она сверкает словно изумруд, привлекая к себе поклонников османской архитектуры. Зелёную мечеть построили по заказу султана Мехмеда I (годы правления: 1413–1421) в 1424 году.

Входит в комплекс кюллийе (*küllüye*), состоящий из Зеленой мечети, Зеленой усыпальницы (*Yeşil Türbe*) и медресе Султанйе. Комплекс возведен архитектором Наджи Ивазом.

Зеленая мечеть



Зеленая усыпальница



Бурский шелк

Известно, что родиной шелка является Китай, долгое время хранивший тайну этого промысла и монополию на торговлю шелковыми изделиями. Однако в VI веке два монаха сумели вывезти из Поднебесной несколько драгоценных коконов тутового шелкопряда в полых бамбуковых посохах. Так они попали в Византию, где было быстро налажено местное производство и торговля собственным шелком. Османское государство, пришедшее на смену другим империям, унаследовало и этот промысел.

Основным текстильным центром Османской империи стала Бурса. Благодаря удачному географическому положению этот город со временем превратился в пункт слияния торговых дорог Анатолии и стал своего рода международной ярмаркой сырья. С торговыми караванами сюда стали поступать товары из Индии и арабских государств. Во многом развитию Бурсы как крупного торгового центра поспособствовала торговля иранским шелком, который пользовался огромным спросом.

Турки поддерживали как международную торговлю, так и местное производство шелка. Изначально невыделанный шелк-сырец вывозился главным образом из Ирана и обрабатывался в мастерских Бурсы. Однако постоянные войны с персидскими правителями нарушили торговые отношения между империями. Постепенно производство шелковых тканей было налажено и стало успешно развиваться и в самой Бурсе.

Производство шелковой парчи и бархата достигло своего расцвета в начале XVIII века, о чем свидетельствует богатая коллекция шелковой одежды в музее дворца Топкапы (*Topkapı Sarayı Müzesi*).

Турецкие мастера шелковичного дела достигли в своем промысле таких высот, что со временем иранские правители династии Сефевидов стали отдавать предпочтение шелкам не собственного, а турецкого производства. Об этом говорит характер трофеев, захваченных султаном Селимом I (годы

правления: 1465–1520) при взятии Тебриза в 1514 году – среди них было большое количество предметов шелковой одежды производства Бурсы.

В XIX веке для шелкопрядильного производства настали трудные времена, однако вмешательство государства позволило впоследствии восстановить производство и открыть современные фабрики. Бурса стала центром современной турецкой шелковой промышленности. Сегодня около 300 фабрик занимаются производством шелка и шелковых тканей в основном для внутреннего рынка. Значительная часть шелка идет на производство шелковых ковров.

Бурса является родиной знаменитого бурского шелка, известного по всему Ближнему Востоку и в Европе. Французский поэт Теофиль Готье, любовавшийся бурскими шелками на рынках Стамбула и восхищавшийся тонкостью ткани и изысканностью оттенков, писал, что «они отливают серебром, как вода при лунном свете».

В настоящее время Турция является второй страной в мире после Китая по объему производства шелковых тканей.

Коконь шелковичных червей



Производство шелковых нитей



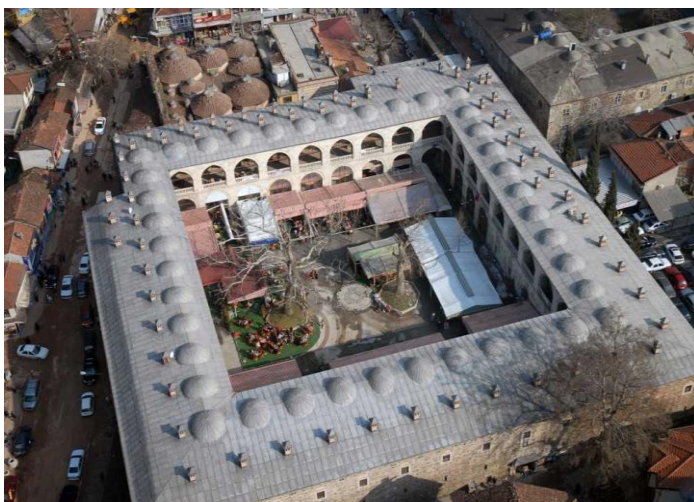
Koza Han (в тексте урока *kozahane*) (от *koza* – шелковичный кокон)

Знаменитый шелковый рынок Бурсы. Козахан был построен в османскую эпоху (1491) в центре старого города в Бурсе по приказу султана Баязида II (годы правления: 1481–1512).

Козахан представляет из себя традиционную четырехугольную постройку с просторным открытым внутренним двором, в центре которого находится месджит (*mescit* – небольшая мечеть) и шадырван. В двухэтажной крытой части рынка располагаются 95 отдельных лавок.

Первоначально здесь продавались коконы тутового шелкопряда, а в настоящее время на втором этаже сооружения находятся лавки, торгующие бурским текстилем, в том числе, шелковыми изделиями, а на нижнем этаже и во внутреннем дворе располагаются кофейни и чайханы.

Козахан: вид сверху



Внутренний двор



Муданья (*Mudanya*)

Район и одноименный город-порт Муданья расположен на побережье Мраморного моря и относится к провинции Бурса.

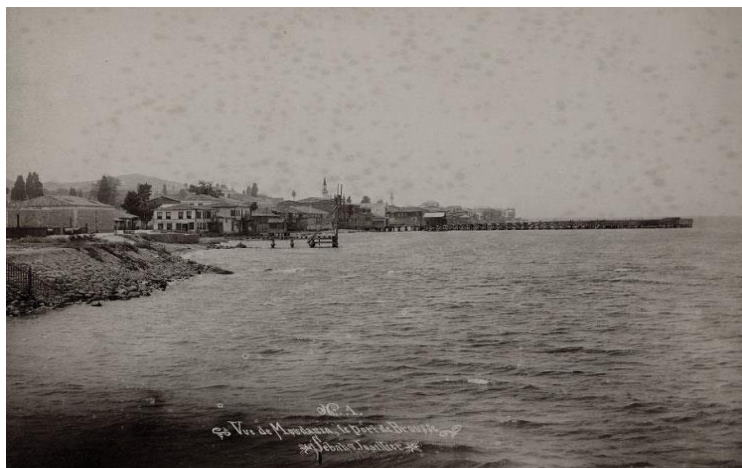
История этих мест восходит к VII веку до н.э. Этот район неоднократно подвергался нападениям греческих правителей. В 1321 году территории современной Муданьи вошли в состав османского государства.

В октябре 1922 года здесь было подписано соглашение о перемирии между Турцией, с одной стороны, и Великобританией, Италией, Францией и Грецией – с другой, которое фактически поставило точку в Национально-освободительной войне Турции; это соглашение получило название Муданийского перемирия (*Mudanya Mütarekesi*).

До 1923 года, когда был проведен обмен греческим и турецким населением, Муданья была местом компактного проживания греков. Сейчас большинство населения – этнические турки.

В настоящее время основными статьями дохода района Муданья является рыболовство, производство оливок и оливкового масла и другие направления сельского хозяйства, а также сезонный туризм.

Архивное фото порта Муданьи



Вид с моря



Улочка Муданъи



Мечеть Эмир Султан (*Emir Sultan Camii*)

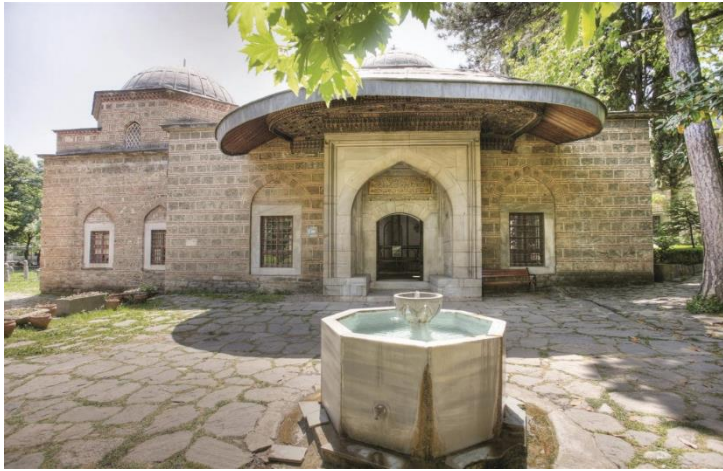
Располагающаяся на пологом холме мечеть является одной из главных достопримечательностей города Бурсы и ярким примером архитектурной постройки в стиле османского рококо.

Мечеть была построена по заказу султана Селима III (годы правления: 1789–1807) в 1804 году (реконструирована в 1990-х годах) на развалинах более ранней мечети, создание которой относится к XV веку и разрушенной в землетрясении 1766 года. После очередного землетрясения, произошедшего в 1855 году, большая часть здания сильно пострадала. В 1868 году мечеть была существенно перестроена, что привнесло ряд изменений в ее первоначальный облик.

На территории мечети находится усыпальница похороненного здесь Эмира Султана (*Emir Sultan Türbesi*), известного также под именем Шемседдин Мехмед Али эль-Хюсейн (1368–1430), в честь которого мечеть и получила свое название. Эмир Султан был известным ученым и философом-суфием родом из Бухары. После женитьбы на дочери султана Баязида I Хунди Хатун Эмир Султан стал личным астрологом султана.

Однокупольная мечеть и мавзолей находятся на противоположенных концах большого двора, попасть в который можно через Западный и Восточный порталы, украшенные заостренными деревянными арками. Внутренний двор опоясан деревянной резной галерей с шадырваном – источником для омовения – в центре. Территория комплекса украшена множеством фонтанов, время создания которых относится, по разным оценкам, к XIV–XVIII векам. Здесь же находится огромное старое кладбище (*Emir Sultan Mezarlığı*), окруженное вековыми деревьями. К югу от мечети расположены бани (*Emir Sultan Hamamı*), построенные по заказу Хунди Хатун.

Сегодня мечеть Эмир Султан является действующей.



Ветры

В Стамбуле и вообще в Турции ветры – это нечто большее, чем просто перемещение воздушных масс с разными направлениями и силой. Для многих жителей Турции они, кажется, являются живыми существами, которые формируют характер климата на прибрежных территориях страны. В «Энциклопедии ветров», вышедшей в свет несколько лет назад, описаны воздушные потоки Средиземноморья, известные еще древним финикийцам и египтянам, всего около двухсот разных земных и морских ветров, дующих на Средиземном и Эгейском морях. Причем описания многих из них взяты из «Книги морей» (*Kitab-ı Bahriye*) легендарного османского адмирала и картографа Пири Рейса (*Piri Reis*), жившего в XV–XVI веках. Гюндюсу (*Gündoğusu*), Кешишлеме (*Keşişleme*), Кыбле (*Kible*), Лодос (*Lodos*), Гюнбатысы/Гюнбатымы (*Günbatısı/Günbatımı*), Карайель (*Karayel*), Йылдыз (*Yıldız*) и Пойраз (*Poyraz*) – часть названий этих ветров была придумана средиземноморскими пиратами, а часть досталась в наследство еще от античных мореплавателей.

Название холодного северо-восточного ветра Пойраз происходит от имени греческого бога бурного северного ветра Борей, который упоминается еще в «Илиаде» и «Одиссее». Турки считают, что Пойраз зарождается где-то в холодной России и приносит оттуда непогоду и дожди. Бывает, что в Стамбуле вой этого ветра заглушает даже призывы к молитве из мечетей. Пойраз дал название небольшой деревушке на азиатском берегу Стамбула – Пойразкёй (*Poyrazköy*).

Жители Стамбула ненавидят Лодос. Его имя заимствовано от древнегреческого бога южного горячего ветра Нот – *Notos*, приносящий туманы и дожди. Юго-западный Лодос несет с собой тяжелый воздух, в котором трудно дышать, а нередко и бури. Этот ветер способен менять направление течения на Босфоре и образовывать настоящие водовороты. Навигация по Мраморному морю становится затруднительной, часто отменяются рейсы

паромов из Кадыкея (*Kadıköy*). Внимание Лодосу в своем творчестве уделил знаменитый турецкий писатель и поэт Назым Хикмет.

Северо-восточный Мельтем дует обычно летом. Это легкий, приятный бриз, который тянет от берега в июле и августе. Его часто сравнивают с заботливой, хлопотливой мамашей. Например, на берегах Эгейского моря этот ветер дует постоянно. Усиливается днем и стихает к ночи, когда вокруг все засыпает. Вообще в Турции различают Мельтем арбузный – в мае, вишневый – в июне, виноградный – поздним летом.

Ветер Кыбле дует с южной стороны, а точнее со стороны Мекки (Каабы). Гюндосу и Гюнбатысы получили свои названия от положения небесного светила – где восходит солнце и «место, где заходит солнце». Северный ветер Йылдыз получил такое название, так как он дует прямо со стороны Полярной звезды. Карайель – «черный ветер» – прилетает с Балкан зимой и может иногда даже заморозить Босфор. Из глубины Анатолии, с гор Бурсы, ветер Кешишле приносит суровую погоду со снегопадами. Свое название этот юго-восточный ветер получил от горы Кешиш (*Keşiş*) – старое название Улудага (*Uludağ*).

УРОК 11

Muzaffer İzgü

Bir sepet karanfil

Турецкий кофе (*Türk kahvesi*)

Это не только напиток, но и ритуал, ставший неотъемлемой частью жизни как самих турок, так и многих ценителей этого бодрящего напитка в других странах. Согласно историческим сведениям, первым в Стамбул кофе привез в 1511 году Оздемир Паша – вали (губернатор) Йемена, входившего в те времена в состав Османской империи. Однако до середины XVI века кофейни в столице империи еще не было. Считается, что первое подобное заведение было открыто в районе Эминёню выходцами из сирийского Алеппо. Кстати, о богатых кофейных традициях этого района Стамбула до сих пор напоминает улица, проходящая рядом с Египетским Базаром (*Mısır Çarşısı*) – *Tahmis Sokağı* (*tahmis* – процесс обжаривания зерен, а также место, где продается обжаренный молотый кофе). Здесь и сегодня находится «мекка» любителей кофе по-турецки – знаменитый магазин *Kurukahveci Mehmet Efendi*.



Османы подошли к процессу получения напитка творчески: они изобрели новый рецепт, причем для приготовления кофе стали использовать медные сосуды, называемые «гюйюм» (*güğüüm*) и «джезве» (*cezve*), – в России иногда используют слово «турка». Уже к концу XVI века в Стамбуле не осталось ни одного дома, где не пили бы кофе как минимум дважды в день. Благодаря осаде Вены османами в 1683 году настоящий кофе попробовали и европейцы. С тех пор лучший напиток из обжаренных семян кофейного дерева стали называть турецким.

Турецкий кофе пьют после еды, первый раз утром, но не за завтраком. Ведь даже само слово *kahvaltı* означает «до кофе». Обычно этот напиток подают в маленьких фарфоровых чашечках. Предварительно обжаренные и измельченные зерна кофе – что лучше делать непосредственно перед завариванием – смешиваются с сахаром и заливаются холодной водой. На одну порцию кофе нужны одна чайная ложка кофе (8 граммов) и одна чашка воды. В зависимости от вкусовых пристрастий следует определиться с количеством сахара. Кофе без сахара называют «саде» (*sade*), с небольшим количеством сахара – «аз шекерли» (*az şekerli*), средней сладости – «орта» (*orta şekerli*), сладкий – «чок шекерли» (*çok şekerli*). Кофе готовится на слабом огне. Появляющуюся на поверхности пенку снимают и раскладывают по чашкам. Чтобы вкус кофе не стал горьким и водянистым, напиток не доводится до кипения, а трижды подводится к нему. Кофе по-турецки пьется маленькими глоточками и запивается холодной водой, которая дает чудесный вкусовой и температурный контраст. В сопровождение к кофе традиционно предлагают кусочек сахара или лукума, что также удачно оттеняет его вкус.



УРОК 12

Salim Şengil

Kaygı zamanı

Турецкий завтрак

Завтрак для турок – это особая трапеза, которой они придают огромное значение. Утренний прием пищи – особенно это касается выходных дней – не должен быть спешным, должен проходить в окружении семьи и друзей, дома, или, как стало модно в последние годы, – в кафе за неторопливыми беседами, обменом новостями и выстраиванием планов на будущее.

Турецкий завтрак – это часть жизненной философии консервативных в целом турок, которые предпочитают придерживаться собственных традиций, в том числе гастрономических, где бы они ни находились.



Традиционно в утреннее меню турок входят такие продукты, как свежий воздушный хлеб, который выпекается дважды в сутки, масло, как правило сливочное, сыр разных сортов, в том числе *beyaz peynir* – овечий сыр и *kaşar peynir* – классический желтый сыр, яйца, турецкие маслины, томаты и другие овощи, мед и варенье, выпечка из слоеного теста с разнообразными начинками и турецкий чай – самый важный элемент турецкого завтрака. Чай крепко заваривается специальным способом и подается в чайных стаканчиках, называемых в России *армуда* (видимо, из-за их грушевидной формы).



Операция «Кувалда» (*Balyoz*)

План подготовки государственного переворота, якобы разработанный турецкими военными в 2003 году.

Официальные источники и средства массовой информации сообщали о разработанных в 2003 году военными чиновниками планах по масштабной дестабилизации общества через осуществление терактов в мечетях, организации нападений специально подготовленными «исламскими боевиками» на военнослужащих, убийств и взрывов в людных местах крупнейших городов Турции. Все это должно было способствовать возникновению атмосферы хаоса, введению чрезвычайного положения и отстранению Партии справедливости и развития (*Adalet ve Kalkınma Partisi – AK Parti*) от власти. В результате действий правительственных сил были проведены аресты среди высокопоставленных турецких генералов, более трехсот действующих и отставных военных были привлечены к ответственности.

Существует точка зрения, согласно которой серия арестов высокопоставленных военных чинов турецкой армии была запланирована представителями правящей партии с целью подорвать возможности хранителей устоев кемализма и лишить их средств воздействия на власть.

Как известно, в Турецкой Республике военные, являющиеся гарантом принципов кемализма, не раз выступали против правящей власти, свергали действующий режим, временно брали управление страной под свой контроль, а при появлении достойного, с их точки зрения, преемника передавали власть новому лидеру. Так было в 1960, 1971, 1980, 1997 годах.

В июле 2016 года в Турции была осуществлена попытка военного переворота, расследование которой в настоящее время продолжается.

Марко Паша

Настоящее имя Марко Апостолидис (1814–1888). Османский хирург греческого происхождения. Родился на острове Сирос (в настоящее время территория Греции). Закончил медицинскую школу и сразу был назначен главным врачом хирургической больницы. Успешно проявил себя на медицинском поприще, за короткое время завоевав хорошую репутацию, стал первым врачом в чине бригадного генерала, а в 1861 году стал главным врачом при дворе султана Абдулазиза (годы правления: 1861–1876). В 1878 году, в период правления султана Абдулхамида II (годы правления: 1876–1909), стал членом первого Меджлиса.

Марко Паша прославился как бесконечно терпеливый врач. Он мог часами выслушивать больного, старался не только дать практические советы и рекомендации для скорейшего выздоровления, но также обращал внимание на психо-эмоциональное состояние пациента, прилагая усилия, чтобы привести его к покою и умиротворению.

Слава о нем быстро распространилась в народе, и со временем появилось используемое и по сей день фразеологическое выражение, к которому обращаются в разговоре с человеком, находящемся в неразрешимой ситуации: *Anlat derdini Marko Paşa'ya* – *досл.* Расскажи о своих бедах Марко Паше.



УРОК 14

Peride Celâl

Ağaç

Мейхане (*meyhane*)

Мейхане; питейное и увеселительное заведение.

Заведения мейхане стали появляться в портовых территориях городов, в первую очередь, Стамбула, куда с кораблей после длительных плаваний спускались холостые моряки, располагающие деньгами и свободным временем. Когда турки завоевали Константинополь, в этом городе-порте уже существовала культура подобных заведений, уходящая своими корнями в византийскую эпоху.

В мейхане подавалось вино, раки, а также блюда местной кухни, кофе и кальян, нередко устраивались музыкальные представления, в которых принимали участия женщины-немусульманки. Мейхане, как и любые другие места занятости, относились к соответствующим гильдиям.

В османскую эпоху основным местом средоточия мейхане считался район Галата (*Galata*). В других районах города, где проживало немусульманское население, также существовало большое количество мейхане. Часть посетителей этих заведений составляли турки, которые были вынуждены прибегать к различным уловкам при посещении, чтобы избежать наказания, которое предусматривалось за употребление мусульманами алкогольных напитков.

В многовековой истории количество мейхане в городах то увеличивалось, то уменьшалось в зависимости от политики правящих кругов. Так, например, в эпоху правления султанов Баязида II и Селима I количество питейных заведений увеличилось, а пьяный прохожий стал нередким явле-

нием в столице империи. При султани Сулеймане Великолепном был введен закон о запрете употребления спиртных напитков, и большинство мейхане были закрыты. Так повторялось в истории неоднократно. Однако несмотря на запреты и ограничения, мейхане продолжали существовать.



В настоящее время под словом мейхане обычно подразумевается ресторан, где кроме еды могут подаваться и спиртные напитки. Считается, что заведения мейхане обладают особой атмосферой, располагающей к неторопливой дружеской беседе за стаканчиком какого-нибудь крепкого напитка.



УРОК 15

Ahmet Ümit

Dilin kemiği

Площадь Таксим (*Taksim Meydanı*)

Площадь Таксим (от араб. «раздел») расположена в центральной части Стамбула, район Бейоглу (*Beyoğlu*). Традиционное место гуляний и массовых мероприятий жителей Стамбула и одна из основных достопримечательностей города. Здесь располагаются фешенебельные отели, множество магазинов и ресторанов.

Долгое время этот район оставался окраиной Стамбула. Однако город рос и развивался, вместе с ним росла и численность его жителей. Несмотря на то что Стамбул располагается на побережье, здесь всегда существовала проблема нехватки питьевой воды. Так, в 30-х годах XVIII века в связи с увеличением численности населения города по приказу султана Махмуда I (годы правления: 1730–1754) из белградских лесов сюда был протянут водопровод, который заканчивался в этом месте сооружением для сбора воды и ее дальнейшего распространения внутри города – отсюда и название места Таксим, то есть, «разделение», «распределение».

Площадь Таксим является символом республики, символом новой страны, создателем которой стал Мустафа Кемаль Ататюрк. В ознаменование этого события в 1928 году здесь был воздвигнут монумент «Республика» (*Cumhuriyet Anıtı*), в котором, наряду с фигурами Мустафы Кемаля Ататюрка и Исмета Иненю, помещены также скульптуры Климента Ворошилова и Михаила Фрунзе в благодарность Советскому Союзу за оказанную в 1920 году серьезную материальную помощь для продолжения национально-освободительной борьбы турецкого народа.



Площадь Таксим не раз становилась местом массовых митингов и демонстраций, а также свидетелем жестоких событий. Так, 1 мая 1977 года по толпе, собравшейся на празднование Дня рабочих (*İşçi Bayramı*), была открыта стрельба, в результате которой погибли 34 человека. Этот день остался в памяти народа как «Кровавое первое мая» (*Kanlı 1 Mayıs*). Площадь была закрыта для массовых мероприятий с того дня и вплоть до 2009 года, когда День рабочих был объявлен государственным праздником Турецкой Республики. Из событий совсем недавнего прошлого можно отметить серьезные народные волнения весной-летом 2013 года, связанные с вырубкой деревьев под строительство торгового центра в парке Гези (*Gezi Parkı*), примыкающего слева к площади Таксим. Народные волнения перекинулись и на другие города Турции и превратились в волну протестов против действий правящей партии в целом.

От площади Таксим берет начало знаменитая пешеходная улица Истикляль (*İstiklal Caddesi*, *istiklal* – независимость). Кстати, на ней находится

здание Генерального консульства Российской Федерации в Стамбуле (*İstiklal Caddesi*, 219–225a).

Если вы приехали в Стамбул, обязательно запланируйте посещение площади Таксим и улицы Истикляль.



Телевидение в Турции³

Телевизионное вещание в Турции началось относительно поздно. Первый опыт видеотрансляций был предпринят в Техническом университете Стамбула в 1952–1953 годах. Инициатором стал глава Кафедры высоких частот Мустафа Сантур, который очень заинтересовался телевидением во время своей поездки в Европу после Второй мировой войны.



Первые эфиры были немногочисленны, они осуществлялись по пятницам с 18:00 по 18:30. Для всех желающих посмотреть трансляции был открыт конференц-зал университета. Одним из первых эфиров стала трансляция футбольного матча между Турцией и СССР 12 ноября 1961 года.

³ Авторы благодарят выпускниц ИСАА Нину Рыбакову и Светлану Воробьёву за помощь в составлении справочных статей «Телевидение в Турции» и «Турецкие телесериалы».



Количество телетрансляций увеличилось в конце 60-х годов. Примерно в это время Технический университет передаёт свои студии и приборы Обществу радио и телевидения Турции TRT (*Türkiye Radyo ve Televizyon Kurumu*) и заканчивает своё вещание. TRT впервые вышло в эфир в Анкаре 31 января 1968 года. Программы выходили в эфир три дня в неделю по определённым часам.

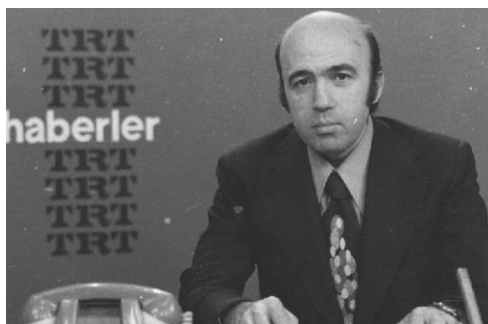




Более широкое распространение телевидение получило в 70-х годах в связи с увеличением количества телевизоров в домах турок. Те, у кого пока не было телеприемника, ходили к соседям, таким образом, устраивались совместные просмотры телепередач; такие «соседские телепосиделки» можно увидеть и сегодня, например, турки собираются со своими друзьями дома или в кафе, чтобы посмотреть футбольный матч или очередную серию популярного сериала.

Первые телевизионные передачи носили информационный и познавательный характер, при этом две трети программ закупались из-за рубежа. В 1981 году было осуществлено первое цветное телевидение.

В 80-е годы телевизионные передачи и фильмы нередко подвергались жесткой цензуре. В частности, ряд программ и комедийных фильмов по политическим причинам был снят с эфира, более того, был составлен список слов, запрещенных властью к употреблению в эфире.



В конце 80-х годов TRT открыло ещё несколько каналов, в том числе канал для вещания в юго-восточном районе страны, однако компания не могла удовлетворить растущие запросы телелюбителей, и в 1990 году в Турции появляется первое частное телевидение Magic Box-Star, тем самым был сделан первый шаг на пути разрушения монополии TRT в телевещании. Телевидением заинтересовались частные предприниматели. С 1992 по 1994 годы в Турции было открыто 10 коммерческих каналов, что повлекло за собой рост конкуренции на телевидении. В итоге в 1993 году власть в законодательном порядке приняла решение о снятии госмонополии на радио- и телевещание, а в 1994 году был издан «Закон о радио- и телеорганизациях и вещании», а также создан Высший совет радио и телевидения (*Radyo ve Televizyon Üst Kurulu, RTÜK*), на который возложена ответственность за радио- и телетрансляцию по всей стране.

В начале XXI века телевидение в Турции обрело наибольшую популярность по сравнению с остальными средствами массовой информации. Оно стало главным новостным источником, а также одним из важнейших средств развлечения для турок. По данным Института статистики Турции на 2006 год, 87,4% своего свободного времени турок проводил перед голубым экраном. В 2011 году в Турции осуществляли вещание уже 475 каналов (24 национальных, 15 региональных, 210 местных).

Сегодня телевидение доступно 98% турецкого населения. Согласно опросам, самыми популярными среди населения являются сериалы и развлекательные программы, а также программы, нацеленные на женскую

часть аудитории. Наибольшую популярность снискали такие каналы, как Show TV (начал вещание с 1992), STAR (с 1990), Kanal D (с 1993), ATV (с 1994) и др. Большую часть эфирного времени каналов Kanal D и ATV составляют сериалы и драматические киноленты, в основном местного производства. Канал Show TV помимо сериалов и фильмов включает в эфир много программ-конкурсов и реалити-шоу.





Продолжает своё вещание и TRT, которое было создано по типу британского BBC. Сегодня TRT насчитывает более 20 каналов разной тематики, в том числе в его сеть входят образовательный, культурологический, спортивный, новостной, музыкальный и др. каналы, имеются каналы на курдском и арабском языках.





Всего в Турции насчитывается более 30 развлекательных каналов, более 30 новостных каналов, около 40 каналов, показывающих документальные фильмы, более 100 каналов, транслирующих сериалы и художественные фильмы, более 50 спортивных каналов, более 40 музыкальных каналов, около 20 детских каналов. К наиболее используемым ТВ-платформам можно отнести Digiturk, D-Smart, Teledünya, Tivibu, Filbox.

İşte bugünün yayın akışı

TV'de bugün ne izlenir?



Турецкие телесериалы

Турецкое телевидение славится своими многосерийными фильмами, которые ежедневно собирают зрителей у экранов телевизоров. Исторические, комедийные, молодёжные и романтические сериалы смотрят, собираясь целыми семьями. Кроме основных жанров очень популярны многосерийные фильмы для домохозяек и так называемые «мужские» телесериалы с мафиозными «разборками».

В 1970-80-х годах турецких зрителей к экранам телевизоров привлекали иностранные, в частности американские, мексиканские и бразильские сериалы. В 90-х годах многосерийные фильмы местного производства становятся не менее популярными. Сериалы передавали эпоху своего времени, реалии турецкой повседневной жизни крупных городов и небольших деревень. Сложно выделить самый популярный сериал 90-х годов, но среди самых любимых кинокартин того периода можно назвать «Mahallenin Muhtarları» (*muhtar* – деревенский глава, староста), «Süper Baba», «Ferhunde Hanımlar», «Bir Demet Tiyatro» (*demet* – гроздь, букет, связка, охапка).



«Bir Demet Tiyatro» (1995–2007)



«Ferhunde Hanımlar» (1993–1999)

Начиная с 2000-го года и в последующее десятилетие появляются такие замечательные комедийные, молодёжные и семейные сериалы как «Avrupa Yakası» (2004–2009), «Çocuklar Duymasın» (2002–2014), «Kavak Yelleri» (2007–2011) и другие. На этих многосерийных телевизионных сериалах выросло целое поколение.



«Avrupa Yakası» (2004–2009)

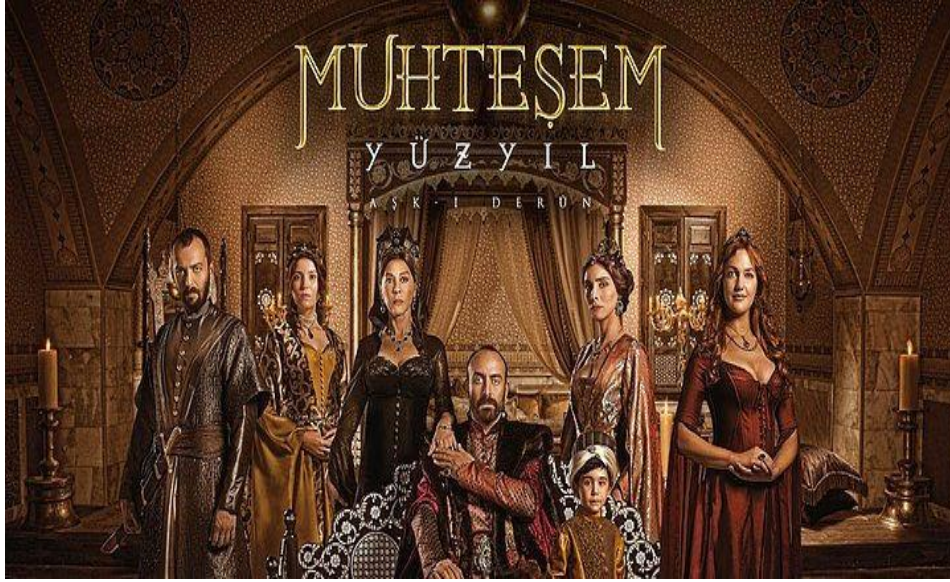


«Kavak Yelleri» (2007–2011)

В последние годы сектор телевизионных сериалов в Турции продолжает стремительно развиваться. Популярность сериалов давно уже вышла за пределы Турции, и турецкие многосерийные киноленты становятся известны и любимы зрителям многих стран. Среди самых популярных за последние несколько лет сериалов стоит выделить «Yaprak Dökümü», «Kurtlar Vadisi Pusu» (*pusu* – логово, засада), «Aşk-ı Memnu» (*aşk-ı memnu* – запрещенная любовь), «Öyle Bir Geçer Zaman Ki», «Muhteşem Yüzyıl» (*muhteşem* – великолепный), «Behzat Ç.», «Fatmagül'ün Suçu Ne?», «Adını Feriha Koydum», «Kuzey Güney», «Karadayı», «Yalan Dünya» и другие телевизионные сериалы, актёры которых полюбились миллионам зрителей по всему миру.



«Öyle Bir Geçer Zaman Ki»



«Muhteşem Yüzyıl»



«Kurtlar Vadisi Pusu»



«Behzat Ç. Bir Ankara Polisiyesi»

УРОК 16

Cevdet Kudret

Gök mahkemesi

М.Р. Баталова⁴

Судебная система Турецкой Республики

В соответствии с Конституцией Турецкой Республики 1982 года, судебная власть осуществляется независимыми судами от имени турецкой нации. В Турецкой Республике действует принцип разделения властей, что означает, что судебная власть независима от законодательной и исполнительной власти. Судьи не могут быть уволены со своей должности, не могут быть принудительно отправлены в отставку ранее установленного в Конституции возраста. Никакие власти, органы, инстанции или лица не могут давать судам и судьям предписания по вопросам осуществления ими судопроизводства.

Судебная система Турции является весьма разветвленной и состоит из следующих судов:

- судов общей юрисдикции (*adli yargı*), отвечающих за отправление гражданского и уголовного правосудия (*medeni hukuk ve ceza hukuku yargıları*)
- административных судов (*idari yargı*), отправляющих административное и военно-административное правосудие
- военных судов (*askeri mahkeme*)

⁴ К.ю.н., старший преподаватель кафедры международного частного и публичного права факультета права Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». maryana_batalova@mail.ru

- Конституционного суда (*Anayasa mahkemesi*)
- Суда по рассмотрению разногласий (*Uyuşmazlık mahkemesi*)

Суды общей юрисдикции

Суды общей юрисдикции рассматривают все дела, не подпадающие под юрисдикцию других существующих в Турции судов. К таким делам относятся гражданско-правовые споры, которые основаны на применении частного права (рассматриваются в гражданских судах), а также уголовные дела, которые основаны на применении Уголовного кодекса Турции (рассматриваются в уголовных судах).

Существует два типа гражданских судов:

Мировые суды (*sulh mahkemeleri/sulh hukuk hakimliği*) являются низшими судами по гражданским делам в Турции, где мелкие гражданские споры рассматриваются судьей единолично. В каждом районе (*ilçe*) существует по крайней мере один мировой суд.

Гражданские суды первой инстанции (*asliye hukuk mahkemeleri/asliye hukuk hakimliği*) являются основными судами и рассматривают более крупные дела. Такие суды существуют обычно по одному в каждом городе и районе, а иногда делятся на специализированные суды в зависимости от необходимости. Так, гражданские суды также включают в себя суды, рассматривающие дела по защите прав потребителей, долговые обязательства, трудовые отношения, а также вопросы интеллектуальной и промышленной собственности.

Кроме этого, существуют **Коммерческие суды первой инстанции** (*asliye ticaret mahkemesi*), рассматривающие споры, вытекающие из предпринимательских (коммерческих) правоотношений. Они функционируют в крупных городах Турции: Адана, Анкара, Анталья, Бурса, Эскишехир, Газиантеп, Стамбул, Измир, Кайсери, Коджаэли, Конья, Мерсин, Самсун и Трабзон. В случае если в местности нет коммерческого суда, коммерческий спор рассматривается судом общей юрисдикции.

Уголовные суды

Мировые суды (*sulh mahkemeleri/sulh hukuk hakimliği*) являются низшими судами по уголовным делам в Турции, где мелкие правонарушения и преступления рассматриваются судьей единолично. В каждом районе существует по крайней мере один мировой суд.

В **уголовных судах первой инстанции** (*asliye ceza/asliye ceza hakimliği*) рассматриваются дела средней тяжести судьей единолично. Так же, как и гражданские суды первой инстанции, такие суды существуют обычно по одному в каждом городе и районе.

Центральные уголовные суды (*ağır ceza mahkemesi*) рассматривают правонарушения и преступления, которые предусматривают наказание в виде лишения свободы на срок более пяти лет. Дела в таких судах рассматриваются в следующем составе: председательствующий судья, двое судей и прокурор. Такие суды существуют обычно по одному в каждом городе.

Помимо общих уголовных судов, существуют уголовные суды со специальной компетенцией, такие как ювенальные суды (рассматривают дела юных преступников, медиа суды, дорожные суды).

Турецкое законодательство предусматривает возможность обжалования большинства дел, рассматриваемых судами общей юрисдикции сначала в апелляционный суд, а потом в кассационный суд. Кассационной (высшей) инстанцией по рассмотрению и разрешению выносимых судами общей юрисдикции решений является **Верховный суд по общегражданским и уголовным делам** (*Yargıtay*).

Административные Суды

В Турции также действуют **административные суды** (*idare mahkemeleri*), которые рассматривают споры, вытекающие из применения административного законодательства, а также **налоговые суды** (*vergi mahkemeleri*), которые соответственно рассматривают налоговые споры. Высший административный суд (*Danıştay*) является высшей инстанцией для пересмотра принимаемых административными судами решений.

Военные суды

Военные уголовные суды (*askeri ceza mahkemesi*) рассматривают дела, связанные с правонарушениями, совершенными военными лицами по отношению к гражданским либо военным лицам; и преступления, связанные с исполнением военными своими прямыми служебными обязанностями в соответствии с воинскими уставами.

Военные суды имеют два уровня. Первый уровень – военные суды первой инстанции (*askeri ceza mahkemesi*), второй уровень – Высший апелляционный военный суд (*askeri Yargıtay*), который является последней инстанцией по рассмотрению жалоб на решения военных уголовных судов.

Отправление военного административного правосудия возложено на **Высший военный административный суд** (*Askeri Yüksek İdare Mahkemesi*). В соответствии с Конституцией, этот суд является судом первой и последней инстанции в рассмотрении споров, вытекающих из административных правонарушений в военной сфере с участием военных, если даже рассмотрение таких дел исходит от гражданских властей.

Конституционный суд

В судебной системе Турции **Конституционный суд** (*Anayasa mahkemesi*) занимает главенствующее положение, поскольку контролирует, соответствуют ли Конституции законы, постановления, имеющие силу закона, а также регламенты Великого национального собрания Турции по форме и сущности. Право обращаться в Конституционный Суд для проверки конституционности законов, декретов, имеющих силу закона, регламентов имеют Президент Республики, парламентские группы политической партии, а также с недавнего времени граждане Турции. Решения Конституционного суда являются окончательными и обжалованию не подлежат.

Суд по рассмотрению разногласий

Так как судебная система в Турции организована достаточно сложно, был создан специальный **Суд по рассмотрению разногласий** (*Uyuşmazlık*

mahkemesi) для разрешения споров о компетенции судов. Данный суд призван разрешать споры, возникающие между гражданскими, уголовными, административными и военными судами.

Подобная сложная организация судебной системы предполагает специализацию судей, поскольку они должны обладать углубленными знаниями в некоторых отраслях права. Между тем, такая организация системы судов позволяет больше приблизиться к единообразному применению законодательства и к сокращению количества судебных ошибок, что поможет турецкой судебной системе более эффективно отправлять правосудие.

УРОК 17

Ömer Seyfettin

Gizli Mabet

Пьер Лоти

Пьер Лоти (1850–1923) – французский моряк и романист, член Французской академии (1891). Пьер Лоти – это псевдоним, настоящие имя и фамилия писателя Луи Мари Жюльен Вио (*Viaud*). Пьер Лоти происходил из протестантской семьи моряков, около 40 лет провел во флоте, участвовал во франко-прусской (1870–1871) и Первой мировой (1914–1918) войнах, в колониальных экспедициях, горячо поддерживал Национально-освободительное движение в Турции.

Литературная манера Лоти сложилась под влиянием натурализма братьев Гонкур и символистской прозы. Знакомство с восточными странами позволило Лоти создать новый литературный жанр – так называемый колониальный роман. Древний и таинственный Восток стал для романиста своего рода земным раем. Местом действия первого романа автора «Азияда» (1879), принесшего ему популярность, стал Стамбул; в этом полубиографическом произведении повествуется о любви французского флотского офицера и турчанки. Другие романы Лоти: «Брак Лоти» (1880), «Роман одного спаги» (1881), «Госпожа Хризантема» (1888). Последний был написан после посещения французским моряком Японии; эта история легла в основу оперы Джакомо Пуччини «Мадам Баттерфляй».

В своих романах автор обозначает превосходство «белой расы», но признает богатую духовную жизнь и древнюю культуру народов Востока. О своих путешествиях Лоти рассказывает в книгах «В Марокко» (1889), «Последние дни Пекина» (1901), «Индия без англичан» (1903) и других. Как и в романах, здесь на первом плане – экзотические картины природы

Востока, социальные проблемы отодвинуты на задний план. В романах «Мой брат Ив» (1883), «Исландский рыбак» (1886), «Матрос» (1893) Лоти обрисовал тяжелую жизнь рыбаков и матросов. В 1892 году Пьер Лоти издал книгу «Призрак Востока» – собрание воспоминаний о времени, проведенном в Константинополе, своеобразном продолжении романа «Азиаде».

Имя Пьера Лоти носит знаменитая кофейня, находящаяся на крутом склоне холма в изголовье бухты Золотой Рог (*Haliç*). Отсюда романист любовался видами Стамбула, попивая турецкий кофе и обдумывая свой роман «Азиаде». Конечно, само заведение не является современником Лоти, это более поздняя постройка. Однако это излюбленное место отдыха местных жителей и туристов благодаря чудесным видам, открывающимся на залив Золотой Рог, и прилегающим к нему старым кварталам Стамбула.



Бейоглу (*Beyoğlu*)

Район в европейской части Стамбула, окружён водами Босфора и бухты Золотой Рог. Исторически (до начала XX века) именовался Пера.

Бейоглу ныне является частью Стамбула, спланированной и застроенной по европейскому образцу. Многочисленные великолепные постройки в стилях модерн и историзм начала XX столетия выстраиваются в современные торговые улицы и бульвары с цепью супермаркетов и дорогих модных бутиков. Через эти кварталы проложена трамвайная линия, выдержанная в традиционном историческом стиле. На центральной улице Бейоглу Истикляль расположены магазины, рестораны, кафе, базары и пр. В 1892 году для размещения пассажиров «Восточного экспресса» в Бейоглу был возведён отель Пера Палас. Здесь Агата Кристи написала свой роман «Убийство в восточном экспрессе», и её комната в отеле охраняется как музей. Также в отеле останавливались Мустафа Кемаль Ататюрк, Грета Гарбо, Мата Хари, Сара Бернар,. Рядом можно увидеть британское консульство и Институт Гёте. В районе Бейоглу находится самая большая в Турции синагога – Неве-Шалом, а также единственный в Турции Еврейский музей. С основной европейской частью Стамбула, его «старым городом», Бейоглу соединяется Галатским мостом.

Квартал Тюнель (*Tünel*) в Бейоглу известен одноименным подземным фуникулером, вот уже более 100 лет поднимающим пассажиров от Галатского моста на холм. Также квартал Тюнель знаменит своими антикварными магазинами.

Квартал Чукурджума (*Çukurcuma*) в Бейоглу привлекает к себе многочисленных посетителей хамамов, самый старый из которых датируется 1453 годом. Антикварные магазины, сохраняющие неповторимое очарование Стамбула конца XIX – начала XX века и, конечно же, Французская улица – Джезаир (*Fransız sokağı/Cezayir*), на которой расположены ресторанчики с живой музыкой, манят к себе жителей и гостей города.



Улица Джезаир

Квартал Каракёй (*Karaköy*) в Бейоглу – старинный портовый район Стамбула, ранее был знаменит банками, являлся финансовым центром Стамбула во времена Османской империи. Район Каракёй был популярен среди русских иммигрантов начала XX века. Расположенный в месте слияния Золотого рога и Босфора, он до сих пор хранит ауру старого города. Отличный вариант полюбоваться видами Стамбула и Босфора, попивая чай на берегу.

Беязыт (*Beyazıt*)

Один из кварталов Старого города. Главная улица квартала называется Диван-Йолу (*Divan Yolu*), она начинается у района Султанахмет и заканчивается на площади Беязыт. На этой площади располагаются конечные остановки многочисленных городских автобусов и маршрутных такси, это одна из причин, объясняющая многолюдность и шумность этого места.



Вторая причина популярности этого района – соседство огромного рынка Капалы Чаршы (*Kapalı Çarşı*). Даже если вы не собираетесь ничего покупать, стоит обязательно посетить этот рынок, чтобы насладиться его атмосферой. Однако же при его посещении нужно внимательно следить за своими ценными вещами – как на любом крупном рынке, на Капалы Чаршы полно воров.



Черкесы⁵

Черкесы – этноним, объединяющий под собой многие народы Северного Кавказа, преимущественно говорящие на языках кавказской семьи (адыгейский, черкесский, кабардинский, абазинский и т.д.). В зарубежной традиции черкесами называют потомков черкесских мухаджиров, эмигрировавших на территорию Османской империи по окончании Кавказской войны 1817–1864 годов в рамках Адрианопольского договора. До определённого периода в османском деловом и бытовом обороте этноним «черкес» использовался для обозначения всех выходцев с Северного Кавказа, включая представителей народов Дагестана, Чечни и Ингушетии, тюркоязычных (карачаево-балкарцы, кумыки, ногойцы) и ираноязычных (осетины) народов региона. Однако уже к концу XIX века в турецких официальных документах начинают разделять черкесов и другие народы Кавказа, что, впрочем, не способствовало окончательной детерминации черкесов в народном сознании турок: это проявляется, например, в отнесении к черкесам предводителя движения горцев Чечни и Дагестана имама Шамиля (национальная принадлежность: аварец). На сегодняшний день черкесская диаспора составляет около 2 млн человек.

⁵ Авторы благодарят выпускника ИСАА Андриана Андрианова за помощь в составлении данной справочной статьи.

Отношение к старшим в Турции: традиция целовать руку (*el öpme gelenegi*)

В Турции принято выражать почтение старшим, целуя им руку и поднося ее к своему лбу. Целовать руки старших членов семьи в обязательном порядке принято во время религиозных праздников. Младшие по возрасту с почтением и уважением целуют тыльную сторону ладони самым старшим. Старейшины в ответ дарят младшим подарки – сладости или карманные деньги.

Традиция целовать руки относится не только к старшим по возрасту, но и к старшим по положению. Такое может происходить, например, при выпуске учеников из начальной школы: учителя ожидают, что ученики в знак благодарности за полученные во время обучения знания поцелуют им руки. Кроме того, если иностранка вышла замуж за турка, и они вместе пришли в гости к его турецким родственникам, то от нее ждут, что жена вслед за мужем поцелует руки старейшин семьи.



Хиджра (*hicret*)

Переселение пророка Мухаммеда из Мекки в Медину. Год хиджры стал первым годом исламского лунного календаря (лунной хиджры). Отсчет ведется от 16 июля 622 года по юлианскому календарю. Год в исламском календаре состоит из 12 месяцев и содержит 354 или 355 дней. В разных странах используют различные циклы чередования обычных (содержащих 354 дня) и високосных (355 дней) лет. Необходимость введения високосных лет объясняется тем, что длительность 12 синодических месяцев не равна в точности 354 дням. «Арабский цикл» состоит из 30 лет: 19 обычных по 354 дня и 11 високосных по 355 дней. Високосные годы 2, 5, 7, 10, 13, 16, 18, 21, 24, 26, 29-й. «Турецкий цикл» состоит из 8 лет. Високосные годы 2, 5, 7. Дополнительный день добавляется к последнему месяцу.

Так как продолжительность года исламского календаря на 10 или 11 дней меньше солнечного года, его месяцы довольно быстро смещаются относительно сезонов. Например, те месяцы, которые в какое-то время приходятся на лето, через некоторое время будут приходиться на зиму и наоборот.

Приближённый перевод дат с исламского календаря на григорианский осуществляется по следующей формуле:

$$\Gamma = \text{И} + 622 - [\text{И} / 33]$$

где Γ – григорианский календарь, И – исламский календарь, квадратные скобки означают, что берётся целая часть частного.

Например, 1410 год по мусульманскому календарю соответствовал $\Gamma = 1410 + 622 - [1410 / 33] = 1989$ году. Данная формула может дать погрешность в один год.

Хадж (*hac*)

Паломничество, связанное с посещением Мекки и её окрестностей (гора Арафат, долины Муздалифа и Мина) в определённое время. Хадж является пятым столпом ислама (см. ком. ур. 4). Согласно учению ислама, хадж должен совершить хотя бы один раз в жизни каждый мусульманин, который в состоянии это сделать. Если человек в силу уважительных причин не может сам совершить паломничество, он имеет право послать вместо себя другого человека, оплатив ему все необходимые расходы.



Время проведения хаджа определяется по исламскому календарю. Каждый год хадж проводится в течение пяти дней, начиная с 8 и заканчивая 12 днём месяца Зуль-хиджи, последнего месяца исламского года. 9-й день Зуль-хиджи называется «День Арафат» и считается днём хаджа.

Для 2016 года это 10 сентября, для 2017 года – 31 августа.

Фатих (*Fatih*)

Район в Стамбуле. Границы района Фатих совпадают с территорией, заключенной внутри крепостных стен древнего Византия-Константинополя, с востока ограничен бухтой Золотой Рог, с юга – проливом Босфор и Мраморным морем.

Это один из самых старых районов города. Он был назван так в честь султана Мехмеда II Завоевателя (*Fatih*) (годы правления: 1444–1446, 1451–1481). Район Фатих является историческим центром Стамбула, где сосредоточены основные достопримечательности города, включая собор Святой Софии (*Aya Sofya*), дворец Топкапы (*Topkapı Sarayı*), Мечеть Сулеймание (*Süleymaniye Camii*), Голубую мечеть (*Mavi Cami/Sultanahmet Camii*), площадь Ипподром (*Hipodrom*), Цистерну Базилику (*Sarnıç Sarayı*) и др. Также в районе Фатих расположен Стамбульский университет – одно из самых престижных образовательных учреждений в Турции.

На бесконечных кривых улочках Фатиха можно увидеть дома разных эпох и разных стилей, выпить чашечку настоящего турецкого кофе с кусочком лукума, а свернув с традиционной туристической тропы, вдруг погрузиться в мир повседневной жизни простых жителей турецкой столицы.

В настоящее время района Фатих представляет собой консервативный, небогатый квартал, населенный по преимуществу выходцами из Анатолии и их семьями.





В районе Фатих достаточно знаменит квартал Лалели (*Laleli*). Основная часть обуви и одежды из Турции, доставляемая в 90-е годы так называемыми «челноками» шла именно из Лалели. В конце XX в. он стал настоящей перевалочной базой для челноков из России. Можно пройти по этому кварталу и воочию увидеть, как производятся товары широкого потребления. Правда, большая часть достопримечательностей этого квартала находится не в очень хорошем состоянии, кроме комплекса Стамбульского университета и мечети Баязид (*Beyazıt Camii*).